

10/1/26

Luigi Steno
27-1-26

Holland
Leit Dec 11. 1953.
(Regentesselaan 8)

Lieber Genosse Rubel.

Ich habe die Uebersetzung durchgesehen und an manchen Stellen Umänderungen
hinaugeschrieben, ~~aber in Punkt~~. Meistens sind es Fälle wo durch die
Eckdrängtheit des Deutschen nicht das wiedergegeben war, was ich sagen wollte;
auch einige verbesserte Worte; wo ich unsicher war, habe ich mit ? versehen.
Ich habe einige Noten hinzugesügt um hervorzuheben dass der Artikel vor 5
Jahren geschrieben wurde, und speziell damalige deutsche Verhältnisse als
Grundlage nahm; daher kann es nicht ganz aktuell sein. In Europa, und speziell
Deutschland, sah es damals verzweifelt aus. Seitdem ist die Marshallhilfe gekommen
und der ostasiatische Krieg, die beide neue Consequenzen mitbrachten. Es ist
besser in Noten darauf hinzuweisen, als den Text umzuändern; die Leser sollen
dann eher verstehen, dass keine Ansprüche absolut sind.

Ich glaube kaum dass es sich lohnen wird den Artikel an die Revue Socialiste
anzubieten ^{Sie wird es zweifeln zu vermeiden ablehnen:} Die Gedankenwelt der Herausgeber und der Leser der R. S. ist so völlig
^{von der unorigen} verschieden, dass sie das Wesentliche gar nicht verstehen werden. Ein solcher
Artikel hat den Zweck ~~den~~ ^{den}jenigen, die schon in unserer Richtung ^{denken und} empfinden, ~~breitere~~
Zusammenhänge aufzuzeigen. Es erscheint mir also richtiger den Artikel an
die Studiengruppe mit ihrem ^{neuen} Organ anzubieten. Sie können es jedoch machen
wie Sie wollen. Was die biographischen Notizen anbetrifft, so wird es völlig
genügen, wenn Sie erwähnen, dass ich 1873 geboren bin, 1900 in die sozialistische
Partei eintrat, 1906-14 in der deutschen S.P. mitarbeitete, und seit 1918 als Lehrer der
Astronomie und Mathematik ^{in Amsterdam} tätig war; von den Schriften wäre bloss auf die Workers' Councils
hinzuweisen. Die ^{eventuelle} Publication einer Uebersetzung des ersten Teile dieses Buches betrachte
ich noch immer als mein bester Beitrag zu der Arbeiterbewegung.

Collevorb. 56 153

Mit Freundl. Grüßen
Ihr Luigi Steno

108/27

Levin & Philosopher A Critical Examination of
the Philosophical Basis of Leninism *Marxist* 1944, 80, -8
Workers' Councils, *Labourer* 1950, 234 p. -16,